



Datum  
2020-01-28  
Vår referens  
Ilona Holmgren  
Utredningssekreterare  
ilona.holmgren@malmo.se

## Tjänsteskrivelse

### **Motion av Stefana Hoti (MP) om att stoppa användandet av barn som tolkar STK-2019-1047**

#### **Sammanfattning**

Stefan Hoti (MP) beskriver i en motion den problematik som finns och de negativa konsekvenser som sker när barn används som tolk istället för att använda professionella tolkar och föreslår att kommunfullmäktige ställer sig bakom följande fyra yrkanden.

- Uppdra åt stadskontoret att i samråd med berörda nämnder kartlägga omfattningen av barn-tolkning vid både planerade och oplanerade möten inom Malmö stads verksamheter.
- Uppdra åt stadskontoret att tillsammans med övriga berörda nämnder ta fram en handlingsplan med konkreta insatser för att förbjuda barntolkning inom Malmö stad. Exempelvis se över rutiner och styrdokument, säkerställa att det finns kompetens inom organisationen gällande användning av tolkar, undersöka vilka tekniska och andra lösningar behöver komma på plats för att barn inte ska behöva tolka i fortsättningen.
- Uppdra samtliga kommunikationsavdelningar att se över befintlig information samt avsaknaden av information som riktar sig till barn och unga och ta fram målgruppsanpassad information och material.
- Uppdra kommunstyrelsen att utifrån slutsatserna i den statliga utredningen *Att förstå och bli förstådd* sätta press mot den nationella politiken och driva på för en snabb lagändring för att förbjuda barntolkning.

Yttranden har lämnats av arbetsmarknads- och socialnämnden, funktionsstödsnämnden, förskolenämnden, grundskolenämnden, gymnasie- och vuxenutbildningsnämnden samt hälsa-, vård- och omsorgsnämnden. Förslaget är att motionens samtliga yrkanden ska anses besvarade.

#### **Förslag till beslut**

Kommunstyrelsen föreslår kommunfullmäktige besluta

1. Kommunfullmäktige anser Stefana Hotis (MP) motion om att stoppa användandet av barn som tolkar besvarad med vad som redovisas i ärendet.

#### **Beslutsunderlag**

- Motion av Stefana Hoti (MP) om att stoppa användandet av barn som tolkar
- Grundskolenämnden beslut 191119 § 167 med muntlig Reservation (MP) och (V)
- Remissvar från grundskolenämnden
- Remissvar från gymnasie- och vuxenutbildningsnämnden
- Gymnasie- och vuxenutbildningsnämnden beslut 191122 § 129

- Remissvar från arbetsmarknads- och socialnämnden
- Remissvar från hälsa-, vård- och omsorgsnämnden
- Remissvar från förskolenämnden
- Förskolenämnden beslut 191119 § 143
- Arbetsmarknads- och socialnämnden beslut 191128 § 412 med Reservation (SD) och (MP)
- Remissvar från funktionsstödsnämnden
- Funktionsstödsnämnden beslut 191127 § 148 med Reservation (MP) och Särskilt yttrande (M)
- Hälsa-, vård- och omsorgsnämnden beslut 191129 § 152
- G-Tjänsteskrivelse KSAU 200203 Motion av Stefana Hoti (MP) om att stoppa användandet av barn som tolkar

### **Beslutsplanering**

Kommunstyrelsens arbetsutskott 2020-02-03

Kommunstyrelsen 2020-02-12

Kommunfullmäktige 2020-02-27

### **Beslutet skickas till**

Motionären

Arbetsmarknads- och socialnämnden

Funktionsstödsnämnden

Förskolenämnden

Grundskolenämnden

Gymnasienämnden

Hälsa-, vård- och omsorgsnämnden

### **Ärendet**

Stefana Hoti (MP) lyfter i motionen den problematik som finns när barn används som tolkar och negativa aspekter av att barn ges rollen att vara tolkar i kontakter med kommunala instanser, hälso- och sjukvård eller liknande. Motionären lämnar följande fyra yrkanden.

- Uppdra åt stadskontoret att i samråd med berörda nämnder kartlägga omfattningen av barntolkning vid både planerade och oplanerade möten inom Malmö stads verksamheter.
- Uppdra åt stadskontoret att tillsammans med övriga berörda nämnder ta fram en handlingsplan med konkreta insatser för att förbjuda barntolkning inom Malmö stad. Exempelvis se över rutiner och styrdokument, säkerställa att det finns kompetens inom organisationen gällande användning av tolkar, undersöka vilka tekniska och andra lösningar behöver komma på plats för att barn inte ska behöva tolka i fortsättningen.
- Uppdra samtliga kommunikationsavdelningar att se över befintlig information samt avsaknaden av information som riktar sig till barn och unga och ta fram målgruppsanpassad information och material.
- Uppdra kommunstyrelsen utifrån slutsatserna i den statliga utredningen *Att förstå och bli förstådd* sätta press mot den nationella politiken och driva på för en snabb lagändring för att förbjuda barntolkning.

### **Bakgrund**

Sverige har ratificerat FN:s konvention om barnets rättigheter. *Lagen (2018:1197) om Förenta nationernas konvention om barnets rättigheter* börjar gälla 1 januari 2020 och innebär att ett

barnrättsbaserat synsätt ska inkorporeras i all offentlig verksamhet.

I den nya förvaltningslagen<sup>1</sup> som började gälla 1 juli 2018 framgår att *En myndighet ska använda tolk och se till att översätta handlingar om det behövs för att det enskilde ska kunna ta tillvara sin rätt när myndighet har att göra med någon som inte behärskar svenska.*

Malmö stad svarade våren 2019 på den statliga remissen *Att förstå och bli förstådd* SOU 2018:83. I remissen (kap. 9). föreslogs bland annat ett förtydligande i förvaltningslagen, rättegångsbalken och förvaltningsprocesslagen om förbud mot att använda barn som tolkar, med *undantag för viss enkel informationsgivning som inte kan anstå, vid fara för dödsfall, allvarlig sjukdom eller skada samt om det annars föreligger synnerliga skäl.* Det föreslogs också att kammarkollegiet skulle få i uppdrag att ta fram utbildnings- och informationsmaterial till tolkanvändare i offentlig sektor.

Socialstyrelsen har låtit göra en kartläggning<sup>2</sup> i vilken utsträckning barn och anhöriga används istället för professionella tolkar inom ekonomiskt bistånd, socialtjänst, LSS och hälso- och sjukvård. Kartläggningen visar exempelvis att barntolkning förekommer främst vid oplanerade besök. Konsekvenserna för barn kan bli omkastade hierarkier, stort ansvar och frånvaro i skolan. Kartläggningen visar också att lösningar behövs för barnens, brukarnas/patienternas och personalens skull och att medvetenheten måste öka om att barn inte ska användas som tolkar.

Malmö stad har beslutat att systematiskt arbeta för barnets rättigheter. *Utvecklingsplan för arbetet med barnets rättigheter i Malmö stad* gäller mellan 2017– 2020 och ska ses som en första del i en utvecklingsprocess.

Stadskontoret samordnar det stadsövergripande utvecklingsarbetet med bland annat metodutveckling och kunskaps- och kompetenshöjande insatser riktade till samtliga förvaltningar. Arbetet utgår från planen och handlar om att barnets rättigheter ska vara en del av ordinarie styr- och ledningssystem och ordinarie beslutsprocesser i staden. Enskilda sakområden och frågor hanteras inom ramen för varje enskild verksamhet, där mer specifika insatser också utformas och genomförs.

I Malmö stads kommunikationspolicy står det bland annat att varje förvaltning måste ”översätta” kommunikationspolicyns övergripande riktlinjer till konkreta strategier och planer för kommunikationsarbetet i den egna verksamheten samt att Malmö stads information och kommunikation ska anpassas till olika målgruppers behov, kunskaper och förutsättningar såväl internt som externt. Det är således ett uppdrag för samtliga förvaltningar.

## Remissinstansernas yttranden

### Arbetsmarknads- och socialnämndens (ASN) yttrande

ASN uttrycker att föreslagen kartläggning bedöms både kostsam och tidskrävande. De gör bedömningen att handlingsplaner bäst utvecklas nära verksamheten och bör tas fram av respektive förvaltning. Målgruppsanpassad information riktad till barn och unga ingår i nämndens kommunikationsarbete. Nämnden föreslår kommunfullmäktige att anse motionen besvarad. Reservationer har lämnats av (MP) samt av (SD).

<sup>1</sup> 13 § i förvaltningslagen (2017:900)

<sup>2</sup> Socialstyrelsen juni 2018, Barn och andra anhöriga som översätter och medlar inom socialtjänst och hälso- och sjukvård.

### **Funktionsstödsnämndens (FSN) yttrande**

FSN har i anslutning till tidigare statlig remiss<sup>3</sup> och denna motion genomfört en mindre kartläggning som visar att det finns god kännedom om kraven på rättssäker tolkning och barns rättigheter men att viss anhörigtolkning ändå förekommer. FSN ser inga skäl till att låta göra en kartläggning över Malmö stad, då denna antas dra samma slutsatser som Socialstyrelsens kartläggning. Nämnden uttrycker att det finns ständiga utvecklingsbehov med konsekventa bedömningar men anser inte att handlingsplaner är resurseffektivt. Angående förslag om informationsmaterial hänvisar nämnden till sitt uppdrag i reglemente och att informationsmaterial sedan tidigare ska vara målgruppsanpassad. Nämnden har inga synpunkter på om kommunstyrelsen driver på för att förbjuda barntolkning men verksamheterna arbetar redan för att inte använda barn och anhöriga som tolkar och ett formellt förbud skulle inte förändra arbetet eller målsättningen. Nämnden föreslår kommunfullmäktige att i samtliga yrkanden anse motionen besvarad.

Reservation från (MP) och särskilt yttrande från (M)

### **Förskolenämndens (FSKN) yttrande**

FSKN föreslår kommunfullmäktige att bifalla första yrkandet om att kartlägga läget i stadens verksamheter och att det sker inom ramen för utvecklingsarbetet kring barns rättigheter. Nämnden instämmer i avsikten med att ta fram handlingsplaner men anser att det är respektive nämnds ansvar och hänvisar till *Riktlinjer för utformning av Malmö stads styrdokument* från kommunfullmäktige 2011. Målgruppsanpassad information är redan ett krav enligt förvaltningslagen och en viktig del i Malmö stads kommunikationspolicy och därför anser FSKN inte att det krävs ytterligare uppdrag från kommunfullmäktige. Nämnden menar att stöd för att sätta barnets bästa främst finns i lagstiftningen och att det blir starkare när barnkonventionen blir lag. FSKN föreslår kommunfullmäktige att avslå motionens andra, tredje och fjärde yrkande.

### **Grundskolenämndens (GRN) yttrande**

Nämnden anser att omfattningen av barn som tolkar är begränsad inom den egna verksamheten, det finns strukturer, rutiner och planer som säkerställer att barn inte ska användas som tolkar men välkomnar kartläggning av omfattningen för att få en heltäckande bild av läget och bifaller första yrkandet. GRN gör bedömningen att Malmö stads kommunikationspolicy och förvaltningens rutiner säkerställer att kommunikationen är målgruppsanpassad och anser inte att det finns behov av översyn. Vad gäller yrkande om snabb lagändring hänvisar nämnden till att barnkonventionen ska inkorporeras i svensk lag i januari 2020. GRN föreslår kommunfullmäktige att avslå motionens andra, tredje och fjärde yrkande. Muntlig reservation från (MP) samt av (V).

### **Gymnasie- och vuxenutbildningsnämndens (GVN) yttrande**

Nämnden instämmer i att det är ytterst olämpligt att använda barn som tolkar och att det är rimligt att kartlägga omfattningen i kommunens verksamheter. Det föreslås ske inom ramen för det kommunövergripande arbetet med barnrättsperspektivet. GVN föreslår kommunfullmäktige att bifalla första yrkandet. Nämndens uppfattning är att framtagande av handlingsplan är respektive nämnds ansvar och att Malmö stads kommunikationspolicy om målgruppsanpassad information är grundläggande för förvaltningens kommunikationsarbete. GVN föreslår

---

<sup>3</sup> Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talade språk (SOU 2018:83)

kommunfullmäktige att avslå yrkande två och tre samt avstår från att yttra sig över fjärde yrkandet ställt direkt till kommunstyrelsen.

### **Hälsa-, vård- och omsorgsnämnden (HVON) yttrande**

Nämndens målgrupp är inte barn, de är sällan nära anhöriga till nämndens målgrupp och verksamheter som möter Malmöbor med tolkbehov har kännedom om eventuella anhöriga barn. Kommunövergripande kartläggning anses därför inte resurseffektivt. Nämnden refererar till Malmö stads kommunikationspolicy om målgruppsanpassad information utifrån mottagarens förutsättningar, vilket redan ska ske. HVON föreslår kommunfullmäktige att anse motionen besvarad.

### **Stadskontorets bedömning**

#### *Sammanfattning*

Samtliga remissinstanser uttrycker liksom motionären att barntolkning ska motverkas, är olämpligt och är positiva till förbud mot barntolkning. Stadskontoret anser att det finns nationellt och lokalt stöd för att barntolkning inte ska ske och att motionen som helhet ska anses besvarad. Nedan utvecklas svaren för respektive yrkande.

#### *Kartläggning*

Socialstyrelsens kartläggning från 2018 har identifierat att barn som tolkar förekommer. De pekar på vikten av lösningar och medvetenhet om att barn och anhöriga inte ska användas som tolkar. Att använda barn som tolkar står i motsats till barnets bästa, har negativa effekter på barn och är direkt olämpligt. Samtliga remissinstanser till denna motion anser att barntolkning ska motverkas eller är olämplig.

I nämndernas yttranden bifaller tre av sex nämnder yrkandet, det finns olika uppfattning om behovet av kartläggning samt framgår att frågan om barntolkning berör förvaltningarna i olika utsträckning. Stadskontoret anser att kartläggning av barn som tolkar kan vara en angelägen insats för att öka medvetenheten, men gör bedömningen att samtliga nämnder är medvetna om olämpligheten med barntolkning. Det framgår även erfarenheter bland yttrandena från en förvaltning som gjort en begränsad kartläggning. En kartläggning av samtliga Malmö stads verksamheter är ett mycket resurskrävande arbete som endast ger en ögonblicksbild av läget. Det nämnda stadsövergripande utvecklingsarbetet om barnets rättigheter har pågått sedan tidigare. Arbetet syftar till att säkerställa, att barnets rättigheter och barnets bästa ska inkorporeras och ingå i stadens styr- och ledningssystem och beslutsprocesser. Frågan om barn som tolkar är angelägen, men ett arbete som syftar till att förhindra att detta förekommer, i annat än akuta fall, handlar om att säkerställa barns rättigheter i den enskilda verksamheten.

Samtliga verksamheter har att följa lagstiftningen och se till barnets bästa vilket även stöds av Malmö stads reglementen om att nämnder ska ha barnrätts-, jämställdhets- och antidiskrimineringsperspektiv.

Förvaltningslagen är konkret sedan 2018 i att tolk ska användas när någon inte behärskar språket. Olämpligheten med barn som tolkar är bekräftad av nämnderna. Stadskontoret anser att upphandlade tolktjänster alltid ska användas när behov av tolk finns. Barnets bästa bör alltid

beaktas och vägledning för akuta fall och undantag kan hämtas från betänkandet.<sup>4</sup> Stadskontorets bedömning är att yrkandet om att kartlägga omfattningen bör anses vara besvarad med ovanstående.

#### *Handlingsplan*

Stadskontoret är av uppfattningen att det är respektive verksamhets ansvar att inom ramen för sitt uppdrag tillse att ansvar och åtaganden följs åt. Det stadsövergripande arbetet som leds av stadskontoret är ett viktigt stöd i den kompetenshöjning som leder till att inkorporera barnperspektiv i verksamheterna. Stadskontoret har också en central roll inför upphandling av tolktjänster då expertgrupp/referensgrupp med involverade användare av tolktjänster tillsätts för att kartlägga, kravställa och förbereda olika infallsvinklar som påverkar användning av tolkar. I detta ingår bland annat tekniska lösningar som leder till att tolktjänster blir så användbara som möjligt.

Stadskontorets bedömning är att yrkande om att ta fram handlingsplan med konkreta insatser är ett uppdrag för respektive verksamhet. Det är respektive verksamhets ansvar, att inom ramen för sitt uppdrag ta fram handlingsplaner och rutiner i de fall det behövs. Stadskontoret anser att yrkandet om stadskontorets uppdrag i frågan är besvarad.

#### *Målgruppsanpassad kommunikation*

Det finns en kommunikationspolicy i Malmö stad som uttrycker att målgruppsanpassad information ska tas fram av respektive förvaltning. Stadskontoret anser därmed att yrkandet är besvarat i denna del.

#### *Nationella politiken*

*Betänkandet Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talade språk* (SOU 2018:83) har bland annat föreslagit att i lag reglera förbud mot barntolkning, vilket inte görs i nuläget. I Malmö stads remissvar, gällande förslag om reglering som innebär att barntolkning endast får ske i akuta fall, har Malmö stad uttryckt att det är en viktig och bra reglering, i enlighet med motionärens intention. Stadskontoret har varit i kontakt med utbildningsdepartementet som nu behandlar ärendet och de meddelar att det planeras för en proposition senare under 2020. Stadskontoret gör bedömningen att den process som är i gång är lämplig att avvakta och att yrkandet därmed bör anses vara besvarat.

#### **Stadskontorets förslag**

Stadskontoret föreslår att samtliga fyra yrkanden från motionären ska anses vara besvarade med vad som framgår ovan.

#### **Ansvariga**

Heléne Norberg Direktör

Eva Marie Tancred Utvecklingssekreterare

Andreas Norbrant Stadsdirektör

---

<sup>4</sup> I Betänkandet Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talade språk (SOU 2018:83) föreslås undantag för förbud mot barn som tolkar när viss enkel informationsgivning inte kan anstå, fara för dödsfall, allvarlig sjukdom eller skada, eller vid synnerliga skäl.